



50 лет кафедре славянских языков и культур факультета иностраннных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова

В 2021 г. кафедре славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова исполнилось 50 лет.

История кафедры началась в 1971 г., когда была создана межфакультетская кафедра славянских языков, которая функционировала в рамках Отделения по преподаванию иностранных языков при филологическом факультете МГУ. Многие слависты-нефилологи получали здесь языковые знания. Славянские языки преподавались на историческом, экономическом, географическом, юридическом, философском факультетах и на факультете журналистики.

Начиная с 1988 г. кафедра входит в структуру вновь созданного факультета иностранных языков МГУ, ныне факультета иностранных языков и регионоведения.

Основателем кафедры и многолетним ее заведующим была Р.П. Усикова. В разные годы кафедрой заведовали В.Я. Тихомирова, О.Н. Шапкина, в настоящее время руководителем является Н.Н. Запольская.

Юбилею этого подразделения МГУ была посвящена научная конференция с международным участием «Славянские языки в системе гуманитарного образования (к 50-летию кафедры славянских языков и культур)», которая планировалась в 2021 г., но из-за пандемии была перенесена и прошла 5–6 апреля 2022 г. За два дня прозвучало 45 докладов, которые были включены в следующие крупные тематические блоки:

1. Старославянский язык → церковнославянский язык: актуальные проблемы изучения и преподавания.
2. Актуальные вопросы изучения славянских языков.
3. Книжность и литература у славян.
4. Этнолингвистика и лингвокультурология.

Ниже публикуется, мемуар-размышление долголетнего сотрудника кафедры болгариста В.Н. Гливинской, а также статья, подготовленная на основании доклада Е. Маричевич Балач.

50 лет жизни кафедры

© 2023 г. В.Н. Гливинская

Московский государственный университет им. М.В. Ломоносова
(Москва, Российская Федерация)

gli-vera21@yandex.ru

Аннотация. Статья посвящена 50-летию кафедры славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ им. М.В. Ломоносова. Описывается жизнь кафедры, увиденная глазами рядового преподавателя, которому посчастливилось все эти годы быть членом ее коллектива.

На примере преподавания болгарского языка прослеживается движение кафедры от межфакультетской при филологическом факультете к обретению статуса профилирующей («выпускающей») на факультете иностранных языков и регионоведения. Перечисляются проблемы, с которыми пришлось столкнуться коллективу кафедры на этом непростом пути, анализируются причины утраты в настоящий момент этого престижного и почетного статуса.

Автор приходит к выводу, что кафедра – это живой организм, непосредственно связанный с жизнью страны и зависящий от ее основной стратегии в развитии просвещения и образования.

Ключевые слова: болгарский язык, преподавание, коммуникативный подход, перевод.

Ссылка для цитирования: Гливинская В. Н. 50 лет жизни кафедры // Славяноведение. 2023. № 3. С. 95–103. DOI: 10.31857/S0869544X0025878-8

Fifty Years of a Department

© 2023. Vera N. Glivinskaya

Lomonosov Moscow State University
(Moscow, Russian Federation)

gli-vera21@yandex.ru

Abstract. The article is dedicated to the 50-th anniversary of the Slavonic Languages Department of the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies at Lomonosov Moscow State University. The article describes the life of the department through the eyes of a teacher, who has had the luck of being a member of its staff all these years.

With teaching Bulgarian as an example, the article traces the transformation of the department from being an interfaculty one attributed to the Philological Faculty to gaining the status of a department that produces graduates with majors in Slavonic languages at the Faculty of Foreign Languages and Regional Studies. The author describes challenges that the department has faced and analyses the unfortunate reasons why the department has stopped administering majors in Slavonic languages. The author concludes that the department is a living organism directly related to the country's life and depending on its strategy in development of education.

Keywords: Bulgarian language, teaching, communicative approach, translation.

Reference for citation: Glivinskaya Vera. N. Fifty Years of a Department // Slavic Studies. Journal of Russian Academy of Sciences. = Slavyanovedenie. 2023. No. 3. P. 95–103. DOI: 10.31857/S0869544X0025878-8

50 лет для человека — это целая жизнь, в истории же Московского университета, основанного в 1755 г., — это всего лишь эпизод. Однако, если принять во внимание исторический контекст этого периода времени, то нельзя не согласиться с тем, что это один из самых напряженных, динамичных, и я бы сказала, драматичных эпизодов.

В 1971 г. межфакультетская кафедра славянских языков (ныне кафедра славянских языков и культур факультета иностранных языков и регионоведения МГУ) создавалась в условиях расширения сотрудничества славянских стран в рамках СЭВ и Варшавского договора. Для того чтобы подготовить квалифицированных специалистов было необходимо организовать преподавание славянских языков студентам-нефилологам. На филологическом факультете уже было подразделение — Отделение по преподаванию иностранных языков (ОПИЯз), обеспечивающее обучение студентов нефилологических специальностей западноевропейским языкам. Именно в этой структуре и была образована новая межфакультетская кафедра славянских языков. Возглавила ее доцент кафедры славянской филологии филологического факультета Р.П. Усикова, которая четко знала, какой она хочет видеть кафедру: молодой, растущей в профессиональном отношении (все сотрудники должны были пройти аспирантуру), работающей с полной отдачей сил. Она собирала команду единомышленников, готовых служить Университету. Под ее руководством преподавание славянских языков было введено на экономическом факультете и факультете журналистики, были созданы славянские группы на философском, юридическом и географическом факультетах. Продолжалось обучение студентов-историков.

Перед сотрудниками кафедры ставилась задача профессионально ориентированного обучения студентов, причем при полном отсутствии специализированных учебных материалов и при невозможности ограничиться какой-либо одной профессиональной сферой (например, два преподавателя болгарского языка должны были обеспечить учебный процесс на пяти-шести факультетах). К этому прибавлялись еще другие трудности — факультеты были расположены в разных районах Москвы — в старом здании на Манежной площади и на Ленинских горах.

Тогда компетентностный подход еще не вошел в моду, но все преподаватели были едины в понимании того, что должны уметь студенты после обучения, а именно: студент должен уметь читать, понимать и переводить на родной язык (со словарем, но за определенное время) иноязычный текст по своей специальности; уметь его реферировать. Конечно, беседа на бытовые и специальные научные темы также входила в перечень обязательных заданий на экзамене. Для реализации этих целей необходимо было создать собственные учебные материалы, подходящие для разных видов работы.

Болгарское направление возглавила Р.П. Усикова. Уже в 1978 г. вышла в свет «Книга для чтения по болгарскому языку», подготовленная авторским коллективом — Зоей Ивановной Карцевой, Ириной Вадимовной Платоновой и Риной Павловной Усиковой [5]. Она содержала учебные материалы страноведческого характера по географии, истории и литературе Болгарии, которые были необходимы для студентов самых разных направлений, начинающих изучать болгарский. Особо следует отметить значение этого учебного пособия для внеклассной работы учащихся. В то время, как, впрочем, и сейчас, такой вид работы, как домашнее чтение был обязательным условием получения зачета. В том

же 1978 году появился еще один ценный источник учебных материалов – сборник «Упражнения по лексике и грамматике болгарского языка» И.В. Платоновой [7].

Однако все эти годы остро не хватало учебника болгарского языка, предназначенного для русскоговорящих студентов, написанного с опорой на родной язык. По инициативе Р.П. Усиковой началась работа над его созданием. В рамках программы международного межвузовского сотрудничества к работе над учебником приступили Р.П. Усикова (со стороны МГУ им. М.В. Ломоносова) и Ст. Гинина (со стороны Софийского университета им. Климента Охридского, Болгария). На тот момент Ст. Гинина уже была одним из авторов «Учебника болгарского языка для иностранцев» [1] и работала на нашей кафедре в качестве приглашенного лектора. Несколько позднее к авторскому коллективу присоединилась И.В. Платонова.

В 1985 г. «Учебник болгарского языка» был опубликован [2]. Он предназначался для студентов гуманитарных факультетов университетов – как филологов, так и нефилологов, и мог быть использован в вузах общественно-политического профиля. Однако сами авторы отмечали, что учебник был предназначен лишь для начальных этапов обучения. Продвинутый этап – обучение переводу и реферированию оставался не обеспеченным учебными материалами. Именно это побудило меня приступить к созданию такого пособия для студентов-нефилологов гуманитарных факультетов. Когда пособие было написано, возникли трудности с его публикацией. В конце 1980-х годов издательства не принимали заказы на малотиражные учебные пособия, а факультет мог предложить своим авторам-преподавателям лишь ротاپринт, с помощью которого малыми частями, по 25–30 страниц, размножались так называемые учебные разработки. По этим «разработкам» мы со студентами и работали несколько лет. Впоследствии я учла опыт использования этих материалов и подготовила «Пособие по болгарскому языку для групп референтов-переводчиков», которое сдала в издательство МГУ им. М.В. Ломоносова. Пособие было подписано к печати 08.06.1989 г. Но превратности судьбы не позволили ему увидеть свет и послужить подготовке референтов-переводчиков, оно стало одной из многочисленных жертв тех непростых лет.

Перестройка сделала возможным создание новых структур в высших учебных заведениях страны. Событием в жизни кафедры стало образование в 1988 г. на базе ОПИЯз нового факультета – факультета иностранных языков (с 2005 г. он именуется «факультет иностранных языков и регионоведения», ФИЯиР). Кафедра помимо своих привычных функций обучения славянским языкам студентов-нефилологов обрела новую функцию подготовки специалистов-славистов – преподавателей и переводчиков.

Этот период интенсивного и прогрессивного развития кафедры был инициирован уже новой заведующей – В.Я. Тихомировой. Под ее руководством кафедра сумела подготовить специалистов по четырем славянским языкам (болгарскому, польскому, сербскохорватскому, чешскому) по четыре выпуска по каждому языку. Наши выпускники успешно работают в МИД, представляют страну в посольствах РФ за рубежом, преподают славянские языки в вузах Москвы, а М.М. Макарец и М.А. Гаврилков продолжают научные исследования в Институте славяноведения РАН.

Силами наших преподавателей была обеспечена подготовка по славянским языкам практически всех выпускников последних 50 лет кафедры южных и западных славян исторического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова, которые в продолжении долгих лет трудились и трудятся в Институте

славяноведения РАН, а именно: К.В. Никифоров, А.Л. Шемякин, М.В. Лескинен, М.М. Фролова, Н.С. Гусев, П.В. Мошечков и многие другие.

Следует отметить огромный вклад в подготовку студентов-болгаристов, который внесли лекторы из Болгарии, носители языка. С первых дней существования кафедры они щедро делились своим педагогическим опытом и профессионализмом. С благодарностью хочется вспомнить их имена: М. Маринова, А. Лазарова, Ст. Гинина, М. Божилова, Т. Костова, Н. Дончева, Р. Кордовская, Е. Чаушева, Л. Велкова, М. Китанова, Й. Дапчева, Б. Даскалова, М. Димитрова, М. Конова.

Одним из отличий обучения на новом факультете должно было стать более серьезное внимание, уделяемое методике преподавания и дисциплинам переводческого цикла.

Для реализации на факультете программы обучения наших первых студентов необходимо было разработать множество новых курсов. Только по теории и практике перевода в эти годы были подготовлены и проведены курсы: «Общая теория частного перевода»; «Лексические, грамматические и стилистические вопросы перевода»; «Теория и практика перевода научного текста (юридического и экономического)»; «Теория и практика устного перевода (последовательного и синхронного)».

Также кафедра участвовала в реализации программы «Школа—вуз»: два преподавателя обучали школьников двух московских и одной одицовой школы болгарскому языку и одновременно писали учебник для детей «Давайте вместе учить болгарский». Учебник был издан в 2004 г., а затем переиздан в 2008 и 2011 г. [4].

Факультет развивался быстро и так же быстро менялась концепция обучения. Создание специализированного переводческого отделения повлекло за собой переструктурирование, возможно, полезное для студентов, изучающих английский язык: их количество позволяло создать несколько групп, учитывая конкретные интересы обучающихся. В славянских же группах, численностью пять — семь человек, подобное деление было невозможно, и наши студенты были переориентированы на дидактику. Это был очень сложный процесс. Нам пришлось менять уже утвержденные темы дипломных работ и направление исследований самих преподавателей. Из учебных планов были исключены как обязательные все переводоведческие дисциплины. Тогда еще ошибочность такого шага не осознавалась: малое число выпускаемых специалистов (пять — семь человек один раз в четыре года) требовало более широкой специализации. Все силы были брошены на поиск обходных путей. Казалось, с этим можно справиться. На совещании-семинаре преподавателей болгарского языка, болгарской литературы и культуры (27—28 октября 2009 г.) на филологическом факультете МГУ я докладывала об успехах в этой области. Гибкое использование спецкурсов, спецсеминаров и курсов по выбору позволило до некоторой степени проводить и более узкую специализацию.

Например, спецсеминар «Основные направления и методы лингвистических исследований в современной Болгарии» знакомил студентов с терминологической базой, а также с современными методами лингвистического исследования. Спецкурс «Проблемы межъязыковой асимметрии и перевод» позволил обратить внимание студентов на асимметричный характер близости болгарского и русского языков с «содержательной» и «формальной» точек зрения, научил понимать опасность интерференции и находить пути ее возможного преодоления. Спецкурс позволил выработать навыки сопоставительного

лексикологического анализа текстов, создать предпосылки для овладения практикой перевода.

Понимание необходимости обеспечить, помимо всего прочего, формирование и развитие этнокультурной и социокультурной компетенций у наших студентов требовало создания еще одного крайне трудоемкого курса – «Болгарские лингвисты о национальном своеобразии болгарского языка». Определение «трудоемкий» связано с тем, что каждую предлагаемую для прочтения статью необходимо было снабдить комментарием и толкованием рассматриваемых авторами фразеологизмов.

Большую роль в поддержании интереса к переводу сыграл и играет до сих пор ежегодный Всероссийский межвузовский конкурс переводов художественного текста с болгарского языка на русский, который проводится вот уже более 20 лет совместными усилиями преподавателей-болгаристов филологического факультета и ФИЯиР под эгидой Посольства Республики Болгария в Москве. Студенты нашего факультета занимали и продолжают занимать почетные первые места.

Однако вскоре была поставлена задача перейти на Болонскую систему образования. Этим процессом на кафедре руководила О.Н. Шапкина, сменившая на посту В.Я. Тихомирову. Ей удалось сохранить главное – «независимость и суверенитет» кафедры.

Переход к Болонской системе мы обсуждали с нашими коллегами из Санкт-Петербурга на вышеупомянутом совещании-семинаре на филологическом факультете. Все мы были обеспокоены переходом на двухуровневую подготовку специалистов; нам необходимо было обсудить новые вызовы, с которыми нам предстояло столкнуться. Помимо студентов нашего факультета этот переход коснулся и наших студентов с других факультетов. А как выяснилось в скором времени, далеко не все студенты-болгаристы этих факультетов намерены были продолжать обучение в магистратуре на той же кафедре, где они завершили бакалавриат. Вставали вопросы: как планировать обучение в такой ситуации? Какие темы и в каком объеме следует включать в программы обучения в бакалавриате и в магистратуре? Не следовало ли преподавателям редких языков и редких специальностей настаивать на сохранении специалитета?

Введение ЕГЭ поставило новые вопросы: программа «Школа–вуз» ушла в небытие. В 2015 г. нашим факультетом был выпущен последний набор студентов со специализацией по славянским языкам и культурам. Кафедра опять из профилирующей превратилась во вспомогательную. Нагрузка преподавателей резко сократилась, над кафедрой нависла угроза ликвидации. В это время кафедру возглавила Н.Н. Запольская, которая внесла много инноваций в преподавание: сотрудники кафедры вспомнили свои дополнительные специализации, расширили тематику и включились в преподавание таких дисциплин, как «Культура русской речи» и «Риторика» (на биологическом факультете и факультете почвоведения).

Активной формой обучения стали факультативы, которые оказались очень продуктивными. На них записывались студенты самых разных факультетов: географического, почвоведения, социального развития и управления, особенно много с факультета журналистики. В свободное от основной учебы время они усердно и успешно занимались славянскими языками. Успешная работа этих факультативов послужила прологом к новой инициативе заведующей кафедрой Н.Н. Запольской – идее создания и проведения межфакультетского курса «Мир славянского зарубежья», собравшего студентов 16 факультетов МГУ. Интерес к курсу проявили будущие историки, математики, филологи,

биологи, географы, физики, журналисты, химики, почвоведы, биоинженеры, геологи, юристы, философы, психологи, студенты Института стран Азии и Африки и факультета мировой политики. Информация о болгарском блоке этого курса представлена в сборнике *«Лексикография в начале XXI в.»* [3].

Факультативы по славянским языкам на нашем факультете также пользовались успехом. Но самое главное, именно они позволяли продолжать работу по обучению студентов теории и практике перевода. Опираясь на идеи И. Ликомановой [6], я рискнула предложить участникам факультативов по разным славянским языкам курс по выбору «Славяно-славянский перевод». В процессе работы нам удалось дополнить предложенный И. Ликомановой анализ переводов романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» на польский, сербский и болгарский языки двумя исследованиями перевода на чешский.

Прослушавшие этот курс студенты успешно использовали полученные знания при написании своих курсовых и дипломных работ, а также для подготовки докладов на студенческих научных конференциях, в частности на Студенческой международной научно-практической конференции «Славия: история, культура, язык», которая проводится уже пять лет.

Замечательным развитием деятельности кафедры в последние годы стало преподавание славянских языков на ФИЯиР в качестве второго иностранного на отделении культурологии и отделении лингвистики и межкультурной коммуникации бакалавриата, а также в качестве третьего иностранного в магистратуре. Особенно важным стал междисциплинарный курс «Мир второго иностранного языка», предполагающий ознакомление не только с филологическими, но и историческими знаниями.

Параллельно с этим менялась и методика преподавания, поворачиваясь в сторону коммуникативного подхода к обучению иностранным языкам. Один из методистов, А.Н. Щукин, в 2008 г. писал: «Современные требования к изучению иностранного языка ограничивают роль перевода, так как основной целью является беспереводное выражение мысли на иностранном языке и понимание на слух и при чтении. Частое применение этого способа (перевода. — В.Г.) тормозит формирование беспереводного владения языком» [9. С. 211]. Действительно, нашим студентам не хватало смелости говорить, не боясь ошибок, что свойственно тем, кто учил иностранный язык без опоры на родной, беспереводным методом. Однако очевидно, что подобные навыки нужны и полезны не во всех сферах речевой деятельности.

Двадцать лет ориентации на коммуникативную модель обучения иностранным языкам привели к тому, что у современных студентов нет ни умений, ни навыков перевода. Само задание — «переведите на русский язык» повергает их в уныние, если не в ступор. Привыкшие усваивать лексико-грамматический материал путем многократного повторения, многие студенты противятся заданиям типа: выпишите из текста и переведите незнакомые слова и выражения. Более того, они совсем не склонны замечать различия в употреблении сходных (родственных) лексем, игнорируют различия в управлении. Естественно, подобные ошибки мы наблюдали и ранее, но тогда у студентов был навык, выработанный еще в школе, соотносить новые понятия с родным языком. Как показывает практика, учить переводу без опоры на родной язык невозможно! А то что переводу надо целенаправленно учить, сегодня уже ни у кого не вызывает сомнения.

Не случайно в 2021 г. появляется статья В.В. Сафоновой под весьма многозначительным заглавием: «Переводческая образованность как неотъемлемое

качество преподавателя университета XXI века» [8. С. 29]. Появляется надежда на то, что и будущих учителей начнут учить правильному переводу.

А между тем время не стоит на месте. Новый учебный год, новые обстоятельства, новые вызовы... Жизнь продолжается. В воздухе витает идея отказа от Болонской системы. Создаются новые курсы и новые учебники. И. В. Платонова в соавторстве с доцентом Софийского университета Й. Дапчевой готовит новый «Учебник болгарского языка» для будущих студентов (и не только нашей кафедры).

Весь предыдущий накопленный опыт позволяет надеяться, что кафедра сумеет выжить, вернуть специалитет и продолжит успешно готовить славистов самого разного профиля, продолжая давние традиции университетской славистики.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

СЭВ – Совет экономической взаимопомощи
ОПИЯз – отделение по преподаванию иностранных языков
ВУЗ – высшее учебное заведение
МИД – Министерство иностранных дел
РАН – Российская Академия наук

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гинина Ст., Николова Цв., Сакызова Л. Учебник болгарского языка для иностранцев. София: Наука и искусство, 1972. 404 с.
2. Гинина С. Ц., Платонова И. В., Усикова Р. П. Учебник болгарского языка. М.: Московский университет, 1985. 440 с.
3. Гливинская В. Н. Мир славянского зарубежья // Лексикография в начале XXI в. София: БАН «Проф. Марин Дринов», 2016. С. 726–734.
4. Гливинская В. Н., Платонова И. В. Давайте вместе учить болгарский. Учебник болгарского языка для начинающих М.: АСТ, Астрель, 2004. 267 с.
5. Карцева З. И., Платонова И. В., Усикова Р. П. Книга для чтения по болгарскому языку. М.: Московский университет, 1978. 228 с.
6. Ликоманова И. Славяно-славянский превод [Текст]: лингвистичен подход към художественния текст. София: Univ. изд-во «Св. Климент Охридски», 2006. 301 с.
7. Платонова И. В. Упражнения по лексике и грамматике болгарского языка. Ч. 1. М.: Московский университет, 1978. 59 с.
8. Сафонова В. В. Переводческая образованность как неотъемлемое качество преподавателя университета XXI века // Язык. Культура. Перевод. Коммуникация: сборник научных трудов. Вып. 3. М.: КДУ Университетская книга, 2021. С. 28–32.
9. Шукин А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь. М.: Астрель, АСТ, Хранитель, 2008. 746 с.

REFERENCES

- Ginina St., Nikolova Tsv., Sakyzova L. *Uchebnik bolgarskogo iazyka dlia inostrantsev*. Sofia, Nauka i iskusstvo Publ., 1972, 404 p. (In Bulg.)
- Ginina S. Ts., Platonova I. V., Usikova R. P. *Uchebnik bolgarskogo iazyka*. Moscow, Moskovskii universitet Publ., 1985, 440 p. (In Russ.)
- Glivinskaia V. N. Mir slavianskogo zarubezh'ia. *Leksikografiata v nachaloto na XXI v.* Sofia, BAN «Prof. Marin Drinov» Publ., 2016, pp. 726–734. (In Russ.)
- Glivinskaia V. N., Platonova I. V. *Davaite vmeste uchit' bolgarskii. Uchebnik bolgarskogo iazyka dlia nachinaushchikh*. Moscow, AST, Astrel' Publ., 2004, 267 p. (In Russ.)
- Kartseva Z. I., Platonova I. V., Usikova R. P. *Kniga dlia chteniia po bolgarskomu iazyku*. Moscow, Moskovskii universitet Publ., 1978, 228 p. (In Russ.)
- Likomanova I. *Slaviano-slavianskiiat nrevod [Tekst]: lingvistichen nodkhod k "m khudozhestvenii tekst*. Sofia, Univ. izd-vo «Sv. Kliment Okhridski» Publ., 2006, 301 p. (In Bulg.)
- Platonova I. V. *Uprazhneniia po leksike i grammatike bolgarskogo iazyka. Ch. 1*. Moscow, Moskovskii universitet Publ., 1978, 59 p. (In Russ.)

Safonova V. V. Perevodcheskaia obrazovannost' kak neot"jemlemoje kachestvo prepodavatelja universiteta XXI veka. *Iazyk. Kul'tura. Perevod. Kommunikatsiia: sbornik nauchnykh trudov. Vyp 3.* Moscow, KDU Universitetskaia kniga Publ., 2021, pp. 28–32. (In Russ.)

Shchukin A. N. *Lingvodidakticheskii entsiklopedicheskii slovar'*. Moscow, Astrel', AST, Khranitel' Publ., 2008, 746 p. (In Russ.)

Информация об авторе:

Гливинская Вера Николаевна,
кандидат филологических наук,
доцент МГУ им. М.В. Ломоносова,
г. Москва, Российская Федерация.
ORCID: 0009-0008-5077-6866
E-mail: *Gli-vera21@yandex.ru*

Information about the author:

Glivinskaya Vera N.,
Ph D. (Philology),
Associate Professor,
Lomonosov Moscow State University,
Moscow, Russian Federation.
ORCID: 0009-0008-5077-6866
E-mail: *Gli-vera21@yandex.ru*